

ИНФОРМАЦИЈА О ЗАКЉУЧИВАЊУ
МЕМОРАНДУМА О РАЗУМИЈЕВАЊУ У ОБЛАСТИ СПОРТА
ИЗМЕЂУ
МИНИСТАРСТВА СПОРТА И МЛАДИХ ЦРНЕ ГОРЕ
И
ГЕНЕРАЛНЕ АДМИНИСТРАЦИЈЕ ЗА СПОРТ НАРОДНЕ
РЕПУБЛИКЕ КИНЕ

Од успостављања дипломатских односа 6. јула 2006. године, између Црне Горе и Народне Републике Кине постоје традиционално добри и пријатељски односи који се у континуитету надограђују како билатерално, тако и кроз механизам сарадње између Народне Републике Кине и земаља Централне и Источне Европе и Иницијативу „Појас и пут“. У жељи да даље унапређују пријатељске односе и прошире билатералну сарадњу, нарочито у области спорта, Црна Гора и Народна Република Кина су исказале заинтересованост да на прикладан начин, у обостраном интересу, закључе меморандум о разумијевању у овој области.

Меморандумом о разумијевању у области спорта биће направљен важан корак ка снажењу односа у области спорта кроз прецизирање начина остваривања сарадње у наведеној области у оквиру важећег националног законодавства двије земље и дефинисан правни оквир за подстицање директних веза између релевантних институција и организација. Конкретно, биће дефинисан оквир која има за циљ да промовише и унаприједи сарадњу органа и организација из области спорта двије државе.

Стране ће у области спорта сарађивати кроз: заједничке посјете службеника и експерата на годишњем нивоу, размјене искустава и сарадње између тренера, експерата и истраживача који раде у области олимпијског спорта, спорта за све, спортске науке, спортске медицине и законодавства у области спорта, подстицање сарадње између спортских организација обје земље како би се олакшала организација заједничких научних семинара, конференција и истраживања, размјену информација, публикација, података и наставних материјала у области спорта, физичког васпитања и физичке активности, сарадњу у циљу повећања спортских достигнућа обје земље, укључујући

заједничке тренинг кампове, пријатељске утакмице и заједнички тренинг, сарадњу у области борбе против допинга у спорту, подстицање и развој спортских активности, традиционалног спорта и игара за особе са инвалидитетом на реципрочном нивоу, подржавање заједничког промовисања потенцијала спортског туризма и могућности обје земље, подстицање и олакшавање активности спортског туризма у оквиру тимова, савеза, клубова и свих корисника у оквиру спортских догађаја, креирање заједничке базе спортиста и тренера у спортовима од посебног интереса за Учеснике са циљем заједничке размјене спортиста и тренера и снажења наведених спортова.

Меморандум ће бити усаглашен путем дипломатске кореспонденције, о чему ће се старати Министарство вањских послова Црне Горе.

**МЕМОРАНДУМ О РАЗУМИЈЕВАЊУ
О САРАДЊИ У ОБЛАСТИ СПОРТА
ИЗМЕЂУ
МИНИСТАРСТВА СПОРТА И МЛАДИХ ЦРНЕ ГОРЕ
И
ГЕНЕРАЛНЕ АДМИНИСТРАЦИЈЕ ЗА СПОРТ КИНЕ**

Генерална администрација за спорт Кине и Министарство спорта и младих Црне Горе (у даљем тексту појединачно “Учесник”, заједно “Учесници”);

Вјерујући да ће сарадња у области спорта допринијети промоцији и јачању пријатељских веза између двије државе и њихових народа;

Са циљем и намјером о унапређењу односа и сарадње у овим областима;

Одлучили су о следећем:

Циљеви сарадње

Члан 1

Овај Меморандум о разумијевању (МоР) додатно подстиче јачање блиских односа и сарадње између двије државе путем промовисања сарадње између Учесника у циљу развоја спорта по принципу реципроцитета, узајамног разумијевања и користи.

Области сарадње

Члан 2

Учесници су одлучили да сарађују у спортској области путем следећих активности:

2.1. Заједничке посјете службеника и експерата на годишњем нивоу;

2.2. Размјене искустава и сарадње између тренера, експерата и истраживача који раде у области олимпијског спорта, спорта за све, спортске науке, спортске медицине и законодавства у области спорта;

2.3. Подстицање сарадње између спортских организација обје земље како би се олакшала организација заједничких научних семинара, конференција и истраживања;

2.4. Размјена информација, публикација, података и наставних материјала у области спорта, физичког васпитања и физичке активности;

- 2.5. Сарадња у циљу повећања спортских достигнућа обје земље, укључујући заједничке тренинг кампове, пријатељске утакмице и заједнички тренинг;
- 2.6. Сарадња у области борбе против допинга у спорту;
- 2.7. Подстицање и развој спортских активности, традиционалног спорта и игара за особе са инвалидитетом на реципрочном нивоу;
- 2.8. Подржавање заједничког промовисања потенцијала спортског туризма и могућности обје земље;
- 2.9. Подстицање и олакшавање активности спортског туризма у оквиру тимова, савеза, клубова и свих корисника у оквиру спортских догађаја;
- 2.10. Креирање заједничке базе спортиста и тренера у спортовима од посебног интереса за Учеснике са циљем заједничке размјене спортиста и тренера и снажења наведених спортова.

Рјешавање спорова

Члан 3

Сваки спор или несугласица у вези са тумачењем или примјеном овог Меморандума о разумијевању рјешаваће се путем консултација и/или преговорима између Учесника, у духу пријатељских односа и међусобним уважавањем, без позивања на било коју трећу страну или међународног суда.

Финансије

Члан 4

Учесници потврђују да ће се финансијска питања који се тичу иницијатива у оквиру подручја примјене овог Меморандума о разумијевању примјењивати у складу са законским прописима, постојећим буџетом и ресурсима оба Учесника. Учесници ће се међусобно договарати о сваком појединачном случају у складу са финансијским условима.

Амандмани, важење, трајање и раскид

Члан 5

5.1. Овај МоР ступа на снагу даном пријема последњег писаног обавјештења којим се Учесници узајамно обавјештавају, дипломатским путем, да су завршене њене унутрашње правне процедуре неопходне за ступање на снагу овог споразума и остаје на снази неодређено вријеме.

5.2. Овај МоР се може измјенити и допунити на основу узајамне писане сагласности Учесника у било ком тренутку. Измјене и допуне ће ступити на снагу у складу са истом предвиђеном процедуром која се тиче ступања на снагу МоР-а.

5.3. Сваки Учесник може раскинути МоР у било ком тренутку тако што ће писаним путем обавијестити другог о својој намјери. У овом случају, овај МоР ће се раскинути шест (6) мјесеци након датума пријема обавјештења.

5.4. Овај МоР се закључује у циљу унапријеђења и развоја сарадње између Учесника и не представља споразум у складу са међународним правом. Ниједна одредба овог МоР-а неће се тумачити и спроводити као стварање законских права, одговорности или обавеза Учесника.

5.5. Раскид овог МоР-а неће утицати на имплементацију текућих активности или пројеката, уколико оба Учесника не одлуче другачије.

Потписано у _____, дана _____, у два (2) оригинална примјерка, на црногорском, кинеском и енглеском језику, за сваку Страну, при чему су сви текстови једнако вјеродостојни. У случају одступања у тумачењу овог Меморандума о разумијевању, мјеродаван је текст на енглеском језику.

**ЗА МИНИСТАРСТВО СПОРТА И
МЛАДИХ ЦРНЕ ГОРЕ**

**ЗА ГЕНЕРАЛНУ АДМИНИСТРАЦИЈУ
ЗА СПОРТ КИНЕ**

Драгослав Шћекић
Министар

Гао Жидан
Директор

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION IN THE FIELD OF SPORTS
BETWEEN
THE MINISTRY OF YOUTH AND SPORTS OF
MONTENEGRO
AND
THE STATE GENERAL ADMINISTRATION OF SPORT OF CHINA**

The State General Administration of sport of China and The Ministry of Sports and Youth of Montenegro, hereinafter referred to as individually the “Participant” and collectively the “Participants”;

Believing that cooperation in the field of sports will contribute to the promotion and strengthening of friendly relations between the two countries and their peoples;

With the aim and intention of improving relations and cooperation in this area;

Have decided as follows:

**PART 1
AIMS OF COOPERATION**

This Memorandum of Understanding (MoU) aims at further strengthening the close relation and cooperation between the two countries through the promotion of cooperation between the Participants in the development sports on the principle of reciprocity, mutual understanding and benefit.

**PART 2
AREAS OF COOPERATION**

The Participants have decided to cooperate in the sports field through the following activities:

- 2.1. Mutual visits of officials and experts on an annual basis;
- 2.2. Exchange of experience and cooperation between coaches, experts and researchers working in the fields of Olympic sports, sports for all, sports science, sports medicine and sports law;
- 2.3. Encouraging cooperation between the sports organizations of the two countries in order to facilitate the organization of mutual scientific seminars, conferences and research;

- 2.4. Exchange of information, publications, data and teaching materials in the fields of sports, physical education and physical activity;
- 2.5. Cooperation to increase the sports achievements of the two countries, including mutual training camps, friendly matches and joint training;
- 2.6. Cooperation in the fight against doping in sport;
- 2.7. Reciprocal encouragement and development of sports activities and traditional sports and games for the people with disabilities;
- 2.8. Supporting the mutual promotion of the sports tourism potential and opportunities of the two countries;
- 2.9. Encouraging and facilitating sports tourism activities among teams, federations, clubs and all beneficiaries through sports events;
- 2.10. Creating a common database of athletes and coaches in sports of special interest to the Participants with the aim of joint exchange and strengthening of the mentioned sports.

PART 3 SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute or conflict arising from the interpretation or application of this Memorandum of Understanding will be resolved through consultations and/or negotiations between the Participants, in the spirit of cordiality and mutual respect, without reference to any third participant or international tribunal.

PART 4 FINANCIAL MATTERS

The Participants acknowledge that the financial conditions regarding the initiatives within the scope of this Memorandum of Understanding will be applied in accordance with the legal regulations, existing budget and resources of both Participants. Financial conditions will be mutually agreed by the Participants on a case-by-case basis.

PART 5 AMENDMENTS, VALIDITY, DURATION AND TERMINATION

5.1. This MoU shall enter into force on the date of the receipt by the Participants of the last written notification, through diplomatic channels, confirming the completion of their respective internal

procedures required for the entry into force of this Memorandum and will be valid for indefinite period of time.

5.2. This MoU may be amended by mutual written consent of the Participants at any time. The amendments become effective under the same procedure foreseen for this MoU's come into effect.

5.3. Each Participant may terminate this MoU at any time by giving to the other Participant a written notification to that effect. In this case, this MoU will be terminated six (6) months after the date of the receipt of the notification.

5.4. This MoU is concluded with a view to enhance and develop cooperation between the Participants and does not constitute an agreement under international law. No provision of this MoU will be interpreted and implemented as creating legal rights, obligations or commitments for the Participants.

5.5. The termination of this MoU will not affect the implementation of any ongoing activities or projects, unless both Participants decide otherwise in writing.

Done at _____, on _____ in two (2) original copies, each in the Chinese, Montenegrin, and English languages, for Each party, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Memorandum of Understanding, the English text shall prevail.

**FOR THE MINISTRY OF SPORTS AND
YOUTH OF MONTENEGRO**

**FOR THE STATE GENERAL
ADMINISTRATION OF SPORTS IN
CHINA**

Dragoslav Šćekić
Minister

Gao Zhidan
Director